

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ НОРМА
КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА**

Статья посвящена анализу прагматической нормы перевода как ключевого критерия оценки качества переведённого текста. Установлено, что прагматическая норма перевода определяет не только точность передачи смысла, но и соответствие перевода коммуникативной цели, культурному контексту и ожиданиям целевой аудитории. Прагматическая норма выражается в том, что в процессе перевода учитываются не только языковые, но и прагматические аспекты, которые, в свою очередь, выражаются в интенциях, контексте, жанрово-стилистической уместности и цели воздействия. Для достижения необходимого эффекта прагматическая норма позволяет отклониться от буквальности, тем самым адаптируя текст. Делается вывод о том, какую роль занимает прагматическая норма в процессе перевода.

Качество перевода оценивается на основе определенных критериев, которые зависят от самих норм перевода. Эти нормы играют важную роль в установлении стандартов и принципов, которым должны следовать переводчики в своей работе. Важно понимать, что нормы перевода – это не универсальные правила, а система различных принципов, зависящих от конкретных условий, целей перевода, особенностей исходного и целевого языков. Существуют различные типы норм перевода, каждый из которых охватывает определенные аспекты перевода. Каждая норма перевода помогает определить, насколько качественно выполняется перевод и насколько он соответствует задачам и ожиданиям, стоящим перед переводчиком. Вместе они образуют систему стандартов, обеспечивающих высокий уровень перевода и способность точно передавать как смысл, так и эмоциональные коннотации исходного текста [1, с. 9].

Чтобы понять суть прагматической нормы перевода надо иметь четкое представление того, что такое прагматика. Слово прагматика происходит от греч. *prágma* – дело, действие. Прагматика – раздел семиотики, изучающий отношение между средствами языка и теми, кто этими средствами языка пользуется. Другими словами, прагматика исследует те отношения, которые складываются между языковыми знаками (словами, выражениями, конструкциями) и людьми, использующими эти знаки в процессе коммуникации. Прагматика охватывает такие аспекты, как: явные и скрытые цели высказывания, контекст и интенция говорящего, речевые стратегии и тактики, типы речевого общения, особенности интерпретации речи в зависимости от ситуации, типичные формы речевого реагирования, социально-этикетная сторона коммуникации, роль фона и пресуппозиций, а также социально-культурные особенности коммуникации.

В процессе перевода прагматика приобретает особую значимость, поскольку переводчик должен учитывать не только лексическое и грамматическое значение языковых единиц, но и их прагматическую нагрузку – то есть то, как и зачем эти единицы воздействует на реципиента. Речь идет о передаче не только того, что говорится, но и зачем, в каком контексте, какому адресату и с каким предполагаемым результатом.

Успешный перевод возможен тогда, когда переводчик правильно понимает прагматические особенности текста и умеет передать их с учётом культуры и языка тех, для кого предназначен перевод. Это особенно важно, если культуры сильно отличаются по нормам общения, правилам вежливости или ожиданиям читателей. Например, если

оригинальный текст содержит юмор, то переводчик должен передать не дословное содержание, а смешной эффект, даже если это требует отступления от буквального перевода. Аналогично при переводе официальной документации акцент делается на точности, вежливости и соблюдении норм деловой речи целевого языка.

Прагматическая норма перевода – это требование, согласно которому перевод должен сохранять и эффективно передавать прагматическую ценность оригинала. Прагматическая ценность связана с тем, как текст влияет на аудиторию, какие цели и функции он выполняет в контексте коммуникации. Перевод всегда ориентирован на выполнение определённой прагматической задачи, так как он осуществляется для конкретного заказчика или адресата, будь то деловая переписка, художественный текст, техническая документация или реклама. В связи с этим, другие переводческие нормы (например, эквивалентность или жанрово-стилистическая норма) подчиняются выполнению этой ключевой прагматической задачи, которая определяет подходы и решения переводчика в процессе работы.

Основной особенностью прагматической нормы является то, что переводчик всегда ориентируется на конечную цель перевода, что, в свою очередь, может требовать отступлений от максимальной точности передачи содержания оригинала. Например, если основной целью перевода является не дословное воспроизведение текста, а адаптация его для определённой аудитории или контекста, переводчик может принять решение о частичном пересказе оригинала, изменении жанра или стилистики текста. Это может также включать выбор между полным и кратким переводом, в зависимости от того, какая информация важна для конечного пользователя текста.

Прагматическая норма перевода также учитывает, что при различных коммуникативных задачах могут быть нарушены принципы эквивалентности, например, когда точность передачи смысла уступает место требованиям адаптации текста к культурным и языковым особенностям целевой аудитории [2, с. 29]. В таких случаях переводчик может сделать выбор в пользу адаптации содержания, что позволит перевести идею текста, сохраняя её действенность и влияние на читателя, даже если форма или детали оригинала изменятся.

Без соблюдения прагматической нормы перевода текст может потерять свой исходный смысл, звучать неестественно или неуместно, а также вызвать недопонимание или даже отторжение у читателя. Это происходит потому, что слова, фразы и даже стилистические приёмы, уместные и эффективные в одной культуре, могут восприниматься совершенно иначе в другой.

Можно сделать вывод, что прагматическая норма перевода отвечает определённым критериям:

1) ориентация на адресата: перевод должен быть понятен целевой аудитории. Это значит, что важно учитывать возраст, образование, культурный уровень, ожидания и особенности восприятия читателя или слушателя;

2) сохранение коммуникативной цели: важно передать намерение автора: хочет он проинформировать, убедить, развлечь или, например, побудить к действию. Переводчик должен не просто «перевести слова», а сохранить цель высказывания;

3) адаптация к культуре целевого языка: некоторые выражения, жесты, юмор или традиции, понятные в одной культуре, могут быть непонятны или неуместны в другой. Переводчик должен уметь заменить или найти аналоги, сохранив при этом общий смысл и эффект;

4) возможность отклонения от буквального перевода: иногда дословный перевод не передаёт нужный смысл или звучит неестественно;

5) стилистическая и жанровая уместность: тон, стиль и форма текста в переводе должны соответствовать исходному жанру и ожиданиям целевой аудитории.

Прагматическая норма в контексте значимости и воздействия на процесс перевода будет, безусловно, занимать центральное место. Это объясняется тем, что в основе перевода всегда лежит определённая прагматическая цель, и успешность её реализации часто является определяющим фактором качества перевода. Прагматическая «сверхзадача» – это основное

направление, которое диктует выбор стратегии перевода, адаптацию текста под целевую аудиторию и культурные особенности, а также то, как переводчик находит оптимальное решение для достижения нужного эффекта то, как он будет воздействовать на реципиента. Именно эта норма направляет переводчика на выполнение функциональных задач текста.

Прагматическая норма обеспечивает гибкость и вариативность переводческих решений, позволяя сохранить эффективность коммуникации между участниками, принадлежащими к разным лингвокультурным сообществам. Таким образом, прагматическая норма становится связующим звеном между языковой формой и коммуникативной функцией текста.

Литература

1 Комиссаров, В. Н. Прагматические аспекты перевода / В. Н. Комиссаров // Прагматика языка и перевод : сб. науч. тр. / МГНИИЯ им. М. Тореза ; редкол.: В. Н. Комиссаров (отв. ред.) [и др.]. – М., 1982. – Вып. 193. – С. 3–14.

2 Картушина, Е. А. Межкультурная и межъязыковая прагматика: соотношение теорий и методологии / Е. А. Картушина, // Вестник ТвГУ. Серия «Филология», 2018. – № 2. – С. – 28–33.

3 Прагматическая норма перевода // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / отв. ред. М. Б. Раренко. – М, 2010. – № 10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskaya-norma-perevoda> (дата обращения: 05.04.2025).

УДК 75.03:75.071.1(470)«17/19»:271.2-9«17/19»

Ф. А. Беляков

ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКВЬ В ОТРАЖЕНИИ ПОЛОТЕН РУССКИХ ХУДОЖНИКОВ XVIII – НАЧАЛА XX ВЕКА

Статья посвящена творчеству русских художников XVIII – начала XX в. В статье раскрывается отношение русских художников XVIII – начала XX в. к Православной церкви через их интерес к работам в церквях и соборах. Также представлено краткое описание некоторых картин. Дан анализ эмоциям, чувствам художников, с которыми они подходили к своей работе.

Православная духовная живопись в России имеет вековые традиции и богатое наследие русских православных художников. Произведения живописи можно смело назвать историческими источниками. Ведь исторические картины показывают, как выглядели храмы в разные периоды. Благодаря таким картинам можно воссоздать образ разрушенных зданий, не сохранившихся до наших дней. Это в современном мире огромное количество разнообразной техники позволяет человеку запечатлеть всё, что угодно. Раньше не было возможности делать фотографии в таких количествах, как сегодня, поэтому многие храмы, церкви мы можем увидеть только на картинах.

Русские художники XVIII – начала XX в. изображали церкви, соборы, сцены на библейскую тематику, занимались оформлением соборов, храмов. Живописцы стремились через искусство передать всё отражение души православного русского народа, так как люди верили в Бога и при любых проблемах обращались к нему с молитвой о помощи, веря в его благосклонность. Художники, кроме больших и всем известных храмов